Bouillon de cultures

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mise en place** | | |
| Le formateur choisit un dialogue théâtral dans la langue commune de formation et la traduit (une ou plusieurs fois) vers d’autres langues. Il peut par exemple utiliser le dialogue proposé sur fiche de travail « Dialogue original ».  Le nombre de traduction à proposer dépend du nombre de participants, qui devront retraduire les dialogues par groupes de 2 à 6 personnes.  Il dispose ensuite dans la salle de formation autant d’îlots de table que de traductions du dialogue original. | Papier, stylos  Fiches de travail (dialogue original et les traductions) |  |
| **00h00 – Consignes** | | |
| Le formateurs forme quatre groupes de langue (éventuellement il peut former des sous-groupes en fonction des niveaux de langues et du nombre de participants).  Il donne ensuite la consigne suivante :  « Sur chaque îlot de tables est disposé un dialogue à traduire vers la langue commune de formation ; chaque groupe dispose de 30 minutes pour en rendre une traduction écrite ; vous pouvez vous aider de dictionnaires. » | Papier, stylos  Dialogue traduit vers quatre différentes langues | 10’ |
| **00h10 – Traduction** | | |
| Traduction et production d’une version finale « propre » écrite à la main. |  | 30’ |
| **00h40 – Mise en scène** | | |
| Le formateur demande aux participants de mettre leur traduction en scène. Les participants disposent de 10’ de préparation.  Mise en scène : chaque groupe joue son dialogue devant le reste des participants.  Le formateur lit ensuite la version originale du dialogue. |  | 30’ |
| **01h10 – Réflexion** | | |
| Les participants retournent à leurs tables par groupe.  Le formateur leur distribue le dialogue original : ils ont donc à disposition les 3 étapes du dialogue (original dans la langue commune de formation / 1ère traduction vers une langue B / traduction finale dans la langue commune de formation).  Il donne la consigne suivante :  « Vous allez maintenant pouvoir comparer les différentes étapes qu’a suivies votre dialogue. Discutez ensemble de cette « chaîne » et réfléchissez notamment :   * Au modifications de mise en scène que la traduction peut provoquer. Avez-vous noté des différences ? * Aux facteurs qui ont influencés votre travail de traduction. Qu’est-ce qui a influencé vos choix ? * Aux changements et aux similitudes linguistiques et interculturels dans les différentes versions du dialogue. Comment les expliquez-vous ?   Vous disposez de 20 minutes pour la discussion. A la fin de celle-ci, résumez votre réflexion en 5 mots-clés maximum et écrivez-les sur un grand post-it. » | Grands post-its  Feutres | 30’ |
| **01h40 – Présentation** | | |
| Affichage des mots-clés, présentation et commentaire par chaque groupe.  Le formateur présente ensuite le PPT « Traduction » et explique les différents facteurs entrant notamment en compte dans la traduction. | PPT « Traduction » | 35’ |
| **02h15 – Débriefing** | | |
| Le formateur invite les participants à former un cercle et à commenter tous ensemble leur expérience :   * Qu’avez-vous pensé de cet exercice ? * Quelles difficultés avez-vous rencontrées (ou pas) ? * Quelles compétences avez-vous mis à profit pour traduire le dialogue ? Et pour sa mise en scène ? * Comment pouvez-vous mettre cette exercice en lien avec votre contexte, actuel ou à venir ? |  | 15’ |